

# XIN CHÀO KANAGAWA

Chính quyền tỉnh Kanagawa, Nhật Bản (ベトナム語)

<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f4010/p941586.html>



Tập 31 số 2  
Mùa đông năm 2022



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

## こんにちは神奈川

Tạp chí thông tin đời sống dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh do tinh Kanagawa cung cấp  
Xin chào Kanagawa

こんにちは神奈川

検索



### Hiện bạn có đang tham gia vào bảo hiểm sức khỏe quốc gia/chế độ chăm sóc y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên không?



**B**ảo hiểm sức khỏe quốc gia/chế độ chăm sóc y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên là loại bảo hiểm y tế công cộng bắt buộc phải tham gia, kể cả người có quốc tịch nước ngoài cư trú tại Nhật Bản trên 3 tháng.

● Trang chủ

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/n5p/cnt/f420091/>



Liên hệ bằng tiếng Nhật

Quầy tư vấn phụ trách về bảo hiểm

sức khỏe quốc gia và chế độ chăm sóc y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên tại cơ quan hành chính của thành phố, thị trấn, làng xã  
Phòng bảo hiểm y tế tỉnh ĐT: 045-210-4881

### 3 thủ tục quan trọng khi sinh em bé trong gia đình có quốc tịch nước ngoài



**K**hi sinh em bé, bạn cần phải nộp thông báo khai sinh cho tòa thị chính, nếu là người có quốc tịch nước ngoài thì cần làm thêm các thủ tục như xin Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú cấp tư cách lưu trú, đăng ký khai sinh tại quốc gia thuộc quốc tịch của mình, v.v... trước thời hạn.

Vì tương lai của em bé có quốc tịch nước ngoài sắp được sinh ra tại Nhật Bản, hãy tham khảo trang web giải thích các thủ tục bằng 10 ngôn ngữ và tiếng Nhật đơn giản để bạn có thể chắc chắn hoàn thành đúng các thủ tục cần thiết.

● Trang chủ

<https://www.kifjp.org/child/threeprocedure>



Liên hệ bằng tiếng Nhật

Quý giao lưu quốc tế Kanagawa ĐT: 045-620-4466



### 外国人籍家庭に赤ちゃんが生まれたときの大切な3つの手続き

赤ちゃんが生まれたときには役所への出生届出をはじめ、外国籍の場合は、出入国在留管理局への在留資格申請や本国への出生登録などの手続きを期日までにやる必要があります。

これから日本国内で生まれる外国籍の赤ちゃんの将来のために、必要な手続きを確実にできるように、10言語とやさしい日本語で手続きを説明しているウェブサイトを参考にしてください。

● ホームページ

URL : <https://www.kifjp.org/child/threeprocedure>

▶ 日本語での問合せ

(公益財団法人) かながわ国際交流財団

TEL : 045-620-4466

\* Nếu bạn gặp khó khăn trong cuộc sống, đừng ngần ngại mà hãy liên hệ với chúng tôi.



Tiếng Việt

■ 9:00 ~ 12:00, 13:00 ~ 17:15  
■ Thứ hai, thứ ba, thứ năm, thứ sáu  
(Vui lòng truy cập vào trang chủ để biết thông tin mới nhất.)

\* Trang chủ <https://www.kifjp.org/kmlc/>  
Trung tâm hỗ trợ đa ngôn ngữ Kanagawa  
ĐT: 045-316-2770



\* 生活でこまごまがあったら、

気軽に問合せください。

9時~12時, 13時~17時15分

ベトナム語: 月曜日・火曜日・木曜日・金曜日

(最新情報は、ホームページをみてください)

\* ホームページ URL : <https://www.kifjp.org/kmlc/>

多言語支援センターかながわ

TEL : 045-316-2770



Tiếng Việt



## Áp dụng đăng ký trước học bổng dành cho các trường trung học phổ thông tỉnh Kanagawa



**H**ọc sinh năm thứ 3 trung học cơ sở có nguyện vọng học lên tiếp trung học phổ thông có thể làm đơn xin đăng ký trước học bổng sẽ vay ở trường trung học phổ thông (cần hoàn trả).

Bạn cũng có thể nộp đơn sau khi nhập học vào trường trung học phổ thông, nhưng nếu bạn đăng ký trước thì khoản cho vay sẽ có sớm hơn khoảng 2 tháng.

### ● Trang chủ

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/en7/cnt/f324/>



### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng tài vụ, Ủy ban giáo dục tỉnh  
ĐT: 045-210-8251

## Kỳ thi tuyển sinh vào Trường cao đẳng kỹ thuật công nghiệp tỉnh Kanagawa



**N**ếu muốn du học tại Trường cao đẳng kỹ thuật công nghiệp do tỉnh Kanagawa điều hành, bạn phải tham gia kỳ thi tuyển sinh (thi kiểm tra năng lực toán học và phỏng vấn bằng tiếng Nhật). Vui lòng xem trang chủ để biết thêm thông tin chi tiết về chỉ tiêu tuyển sinh, hồ sơ ứng tuyển và tham quan cơ sở, v.v...

### ● Trang chủ

<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/xa4/ryugaku/>



### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng Sinh viên, Trường cao đẳng kỹ thuật công nghiệp tỉnh Kanagawa  
ĐT: 045-363-1232

## Cách chạy xe đạp đúng cách



### Năm quy tắc sử dụng xe đạp an toàn

- 1 Theo nguyên tắc là chạy xe đạp ở đường xe chạy, còn đường đi bộ là trong trường hợp ngoại lệ
  - 2 Chạy phía bên trái của đường xe chạy
  - 3 Đường đi bộ là ưu tiên cho người đi bộ, hãy chạy chậm sát về phía đường xe chạy
  - 4 Tuân thủ các quy tắc an toàn (tuân theo tín hiệu giao thông, tuân theo biển báo, cấm chở người, cấm dàn hàng ngang, cấm chạy xe khi đã uống rượu, phải bật đèn khi chạy vào ban đêm, v.v...)
  - 5 Trẻ em phải đội mũ bảo hiểm
- ◎ Xe đạp là phương tiện giao thông đơn giản và thuận tiện, nhưng nếu xảy ra tai nạn giao thông thì bạn có thể sẽ là người bị tai nạn hoặc người gây tai nạn
- Bạn có nghĩa vụ phải tham gia Bảo hiểm trách nhiệm bồi thường thiệt hại
  - Trường hợp xảy ra tai nạn giao thông, bạn nhất định phải báo cảnh sát

### ● Trang chủ

<https://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesf0178.htm>



### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Ban tổng vụ giao thông, Phòng giao thông, Trụ sở cảnh sát tỉnh  
ĐT: 045-211-1212



## 神奈川県高等学校奨学金予約採用

中学3年生で高校への進学希望者は、高校で借りる奨学金の予約申込ができます(要返還)。

高校入学後でも申込できますが、予約すると貸付が2か月程度早くなります。

### ●ホームページ

URL : <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/en7/cnt/f324/>

### ▶日本語での問合せ

県教育委員会財務課

TEL : 045-210-8251

## 県立産業技術短期大学の入学試験

神奈川県運営している産業技術短期大学校へ留学を希望する場合は、入学試験(数学の学力試験と日本語による面接)の受験が必要です。募集定員、出願資格及びオープンキャンパスなど、くわしくは

ホームページをみてください。

### ●ホームページ

URL : <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/xa4/ryugaku/>

### ▶日本語での問合せ

県立産業技術短期大学校 学生課

TEL : 045-363-1232

## 自転車の正しい乗り方

### 自転車安全利用五則

- 1 自転車は、車道が原則、歩道は例外
  - 2 車道は左側を通行
  - 3 歩道は歩行者優先で、車道寄りを徐行
  - 4 安全ルールを守る(信号を守る、標識を守る、二人乗りの禁止、並進禁止、飲酒運転禁止、夜間はライトを点灯する等)
  - 5 子どもはヘルメットを着用
- ◎自転車は手軽で便利な乗り物だが、交通事故を起こせば、被害者にも加害者にもなる
- ・損害賠償責任保険の加入は義務
  - ・交通事故の場合は必ず警察に届け出をしなければならない

### ●ホームページ

URL : <https://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesf0178.htm>

### ▶日本語での問合せ

県警察本部 交通部交通総務課

TEL : 045-211-1212





## Bạn có muốn tham gia hoạt động câu lạc bộ người cao tuổi không?



Bất kỳ ai từ 60 tuổi trở lên đều có thể tham gia. Tham gia câu lạc bộ để quen biết thêm nhiều người bạn mới và mở ra thế giới mới.

Vui lòng liên hệ với liên đoàn câu lạc bộ người cao tuổi tại thành phố, thị trấn, làng xã nơi bạn đang sống.

### ● Trang chủ

<https://www.yumekurabu.or.jp/list/>



### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Câu lạc bộ Yume Kanagawa

ĐT: 045-311-8737



ろうじん かつどう さん か  
老人クラブ活動に参加してみませんか

60歳以上の方ならどなたでも参加できます。クラブに参加すると友だちが増え、新しい世界が広がります。

お気軽にお住まいの市町村の老人クラブ連合会に問合せください。

### ● ホームページ

URL : <https://www.yumekurabu.or.jp/list/>

### ▶ 日本語での問合せ

ゆめクラブ神奈川 TEL : 045-311-8737



## Bạn có thể sử dụng ứng dụng “MY ME-BYO Karte” bằng tiếng Anh



Tỉnh Kanagawa đang triển khai ứng dụng “MY ME-BYO Karte” có thể quản lý các dữ liệu như số bước đi, cân nặng, hồ sơ thuốc, v.v...

Ứng dụng có hỗ trợ hiển thị menu bằng tiếng Anh, vì vậy bạn hãy tận dụng để quản lý sức khỏe của mình nhé.

### ● Trang chủ

<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/fz7/cnt/f532715/p991437.html>



### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Văn phòng trụ sở chiến lược kỹ thuật số của tỉnh

ĐT: 045-285-0196



「マイ ME-BYO カルテ」を英語で使用できます

神奈川県は、歩数や体重、お薬の記録などを管理できるアプリケーション「マイ ME-BYO カルテ」を運用しています。

英語表記のメニューに対応しているので、健康管理にお役立てください。

### ● ホームページ

URL : <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/fz7/cnt/f532715/p991437.html>

### ▶ 日本語での問合せ

県デジタル戦略本部室

TEL : 045-285-0196

## Văn hóa vui chơi thưởng thức món ngon và những điều thú vị tại Nhật Bản qua các mùa



Văn hóa Nhật Bản rất đa dạng, bao gồm cả những nét truyền thống và những nét du nhập từ nước ngoài. Các sự kiện theo mùa cũng có rất nhiều, gắn liền với các món ăn ngon và các hoạt động vui chơi.

Tài liệu trên trang web này được sắp xếp theo từng tháng để bạn có thể khám phá lại những văn hóa đó. Hãy tận hưởng những trải nghiệm phong phú dành cho cả trẻ em cho đến người trưởng thành, để hiểu rõ thêm về Nhật Bản nhé.

### ● Trang chủ

<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/ch3/ikusei/asobunka.html>



### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Văn phòng đào tạo người hướng dẫn cho trung tâm thanh thiếu niên của tỉnh

ĐT: 045-263-4466



日本の季節を美味しく楽しく遊文化

日本の文化は、伝統的なもの、海外から伝わったもの様々です。季節の行事も多く、おいしい食べ物や楽しい遊びと結びついています。

このウェブサイトの資料は、その文化を改めて発見するために月ごとにまとめたものです。子どもから大人まで、日本を知る、豊かな体験をお楽しみください。

### ● ホームページ

URL : <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/ch3/ikusei/asobunka.html>

### ▶ 日本語での問合せ

県立青少年センター指導者育成課

TEL : 045-263-4466





# Quầy tư vấn dành cho người lo lắng vì bị chồng hoặc bạn đời, v.v... bạo hành



- **Ngôn ngữ hỗ trợ:** tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn - Triều Tiên, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tagalog, tiếng Thái, tiếng Việt
- **Thời gian tư vấn:** Thứ hai ~ thứ bảy, 10:00 ~ 17:00  
\*Tư vấn trực tiếp đến 16:00 (cần đặt hẹn trước)
- **Số điện thoại:** 090-8002-2949  
(Trung tâm tư vấn và hỗ trợ chống bạo hành gia đình tỉnh)

- **Lệ phí:** Miễn phí
- **Trang chủ**

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/x2t/top.html>



## Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng Tư vấn, Trung tâm thúc đẩy bình đẳng giới tỉnh Kanagawa  
ĐT: 0466-27-2111

## 夫やパートナーなどからの暴力に悩む方のための相談窓口

- **対応言語:** 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語
- **相談日時:** 月曜日 ~ 土曜日 10時 ~ 17時  
※面接相談は16時まで (要予約)
- **電話番号:** 090-8002-2949  
(県配偶者暴力相談支援センター)
- **料金:** 無料
- **ホームページ**

URL : <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/x2t/top.html>

## 日本語での問合せ

県立かながわ男女共同参画センター 相談課  
TEL : 0466-27-2111



# Thông báo về mức lương tối thiểu của tỉnh Kanagawa



Từ ngày 1/10/2022, mức lương tối thiểu ở tỉnh Kanagawa cho khoản lương theo giờ là 1.071 yên (tăng 31 yên). Mức lương tối thiểu này áp dụng cho tất cả người lao động trong tỉnh, bao gồm nhân viên chính thức, nhân viên tạm thời, nhân viên bán thời gian, v.v... Chủ sử dụng lao động phải trả lương cho nhân viên từ mức lương này trở lên.



## Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng Tiền lương, Sở Lao động Kanagawa ĐT: 045-211-7354  
Phòng Quản lý lao động và tuyển dụng tỉnh ĐT: 045-210-5739

## 神奈川県最低賃金のお知らせ

2022年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額1,071円(31円引上げ)となりました。この最低賃金は、県内で働く正社員・臨時職員・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

## 日本語での問合せ

神奈川県労働局賃金室  
TEL : 045-211-7354  
県雇用労政課  
TEL : 045-210-5739

\* Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh.

**Tiếng Việt** ■ ĐT: 045-896-2895 ■ Thứ sáu tuần 1, 2, 3 của tháng, thứ ba tuần thứ 3 của tháng ■ 9-12 giờ, 13-16 giờ

\* Có thể tải về danh sách quầy tư vấn dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh từ URL bên dưới

<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

\* Vui lòng truy cập vào URL bên dưới để biết thông tin về biện pháp phòng chống bệnh truyền nhiễm do virus Corona chủng mới gây ra, v.v...  
<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/ga4/covid19/index.html>



\* 日本語以外での問合せは、県外国籍市民相談窓口へ。  
ベトナム語: 045-896-2895 (第1・2・3金曜日、第3火曜日) 9時~12時, 13時~16時

\* 県内の外国籍住民相談窓口一覧は、次の URL からダウンロードできます。  
<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

\* 新型コロナウイルス感染症対策などの情報は、次の URL をみてください。  
<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/ga4/covid19/index.html>



Dự định phát hành số tiếp theo (số mùa xuân) vào tháng 3 năm 2023.

**[Biên tập và phát hành]** Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa ĐT: 045-285-0543

\* Rất mong nhận được ý kiến đóng góp và nguyện vọng gửi đến tỉnh.

\* Hòm thư: 231-8588 Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa

\* FAX: 045-212-2753

\* Để xem thông tin bằng các ngôn ngữ khác, vui lòng truy cập vào URL bên dưới.

<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f470035/>

次号 (春号) は、2023年3月に発行予定です。

**【編集・発行】** 神奈川県国際課 TEL : 045-285-0543

\* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

\* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて \* FAX: 045-212-2753

\* 多言語による情報は、次の URL をみてください。

<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f470035/>

